


超級好朋友系列音樂會之六
Super Good Friends Concert VI


乘著歌聲 的翅膀

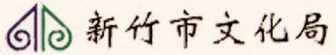
Auf den Flügeln des Gesangs

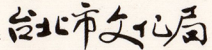



3109/β2061
100-2


指導單位 

主辦單位 

協辦單位 

贊助單位 

 財團法人 | 國家文化藝術 | 基金會
National Culture and Arts Foundation

 汎歐旅行社

 **Lufthansa**

指定住宿 

演出日期 _____ 2010年10月10日(日)14:30 新竹市文化局演藝廳
2010年10月11日(一)19:30 國家音樂廳

—— 乘著歌聲的翅膀，親愛的，我帶著你前往，
飛向那恆河的岸旁，是我所知最美麗的地方。



曲目簡介

牧歌這種音樂形式在十六、十七世紀歐洲文藝復興時期，流傳於街頭巷尾，是所謂的「流行歌」的音樂。當時有不計其數的音樂家將日常生活中無厘頭的打油詩到內容優美的詩歌配上樂譜，變成一首首有趣又吸引人的歌曲，用以調解生活中的煩悶；宮廷貴族尤其喜愛向音樂家邀譜，收集後時常在私人的聚會場合中拿出來與眾人分享，其中也有為數不少的歌曲在當時就已經是廣為傳唱的曲目。

今天上半場所選的曲目便是和大家分享牧歌所呈現的多種風貌：「又到了五朔的時節」是一首節奏相當輕快活潑的英文牧歌；相對的，「茵斯布魯克，我得向你道別」則是一首悲傷沈緩的離別曲；在「小蟋蟀」中會聽到許多像是蟋蟀咕嚕咕嚕的叫聲，透過活潑的節奏，作曲家讚美蟋蟀對生命樂天歡愉的處事態度；而「瑪麗亞諾戰役」就像是一首用歌唱描述的歷史故事，將法國與瑞士當年戰爭的情景透過許多有趣的聲響表現出來，彷彿可以聽到戰場上萬馬奔騰，大砲轟隆作響！

演出曲目

黑森林歌手用璀璨的人聲

獻給您五世紀以來的音樂精華

選自莫利、德普瑞、布拉姆斯、舒伯特等作曲家

膾炙人口的音樂

以及經典爵士與流行歌曲

值得您細細品嚐

【上半場】

又到了五朔的時節
湯瑪士·莫利

茵斯布魯克，我得向你道別
亨利·艾薩克

小蟋蟀
赫斯關·德普瑞

戰爭（瑪麗亞諾戰役）
克萊門·雅內剛

Now is the Month of Maying
Thomas Morley (1557-1602)

Innsbruck, ich muss dich lassen
Heinrich Isaac (1450-1517)

El Grillo
Josquin Desprez (1450-1521)

La guerre (La Bataille De Marignan)
Cl. Jannequin/Ph. Verdelot (1485-1558)

從黑森林歌手成立以來，浪漫時期的男聲作品一直是音樂會的重點曲目。在聽到我們最喜愛的大師舒伯特之前，特別安排了四位同樣是浪漫時期相當經典的作曲家所譜寫的樂曲，邀請各位一同感受德國浪漫樂派的音樂家們，如何善用他們纖細以及敏感的音樂性重新詮釋德國的歌謠，同時享受這時期音樂最美的一面。在節目中我們安排了布拉姆斯模仿文藝復興牧歌的藝術歌曲；以及席赫用最單純的浪漫派手法譜寫的四聲部作品；再加上數首舒伯特經典的藝術歌曲，相信可以帶給您一種全新的感受及體會！

下半場我們重新詮釋經典流行歌以及爵士作品，以無伴奏人聲最純淨的和聲搭配身體律動，完美呈現從德國喜劇歌手到賽門與葛萊芬克的經典曲目！原來，沒有麥克風的音樂會，也可以這麼好聽！

拉繹人男聲合唱團「超級好朋友系列音樂會之六」為您所呈現的就是這樣一場豐富的人聲饗宴，讓我們乘著黑森林歌手的璀璨歌聲，開拓嶄新的「音樂視界！」

約翰·布拉姆斯
我所有的思緒

費德列克·席赫
蘿雷萊／門前的水井旁

約翰·布拉姆斯
醒來吧！我的甜心

舒曼／李斯特
奉獻

舒伯特
小夜曲
春之歌
夜之歌
圓舞曲
渴望

【中場休息】

【下半場】

及德國喜劇歌手經典曲，請拭目以待
多首流行爵士歌曲

All mein Gedanken
Johannes Brahms (1833-1897)

Loreley
Am Brummen vor dem Tore
Friedrich Schöber (1789-1860)

Wach auf meins Herzens Schöne
Johannes Brahms (1833-1897)

Widmung
Robert Schumann (1810-1856)
/Franz Liszt (1859-1867)

Sehnsuch D 656
Zum Rundetanz D 983b
Die Nacht D 983c
Frühlingsgesang D 740
Ständchen D 889
Franz Schubert (1797-1828)



A photograph of a man in a white dress shirt and a red tie standing in an empty concert hall. He is looking towards the camera. The hall is filled with rows of black chairs, and the lighting is warm and focused on the man.

黑森林歌手

die Singphoniker

成軍近三十年的黑森林歌手，由五位歌手及一位鋼琴家所組成，以演唱經典男聲合唱音樂為目標，今日已成為歐洲最知名的職業人聲團體之一，足跡遍佈歐美，歷年演出已累積數百場，場場座無虛席。

他們演唱的曲目涵蓋音樂史超過千餘年，對於各時代的音樂風格研究透徹，力求還原當時代的音響：例如以無伴奏搭配假聲男高音的編制演唱古樂；以鋼琴輔佐人聲展現的浪漫時期藝術歌；甚至加入人聲打擊的人聲樂團演出形式，跨足古典與流行，他們多元精湛的歌藝，在現代世界人聲藝術的發展中佔有不可或缺的地位。

此外他們錄製超過三十張專輯，其中包括詮釋舒伯特、孟德爾頌、舒曼等音樂大師之藝術歌曲獲得全世界一致的好評；而在詮釋當代的合唱作品更加證明歌手們堅強的演唱實力與音樂內涵，甚至激發作曲家專為他們譜寫神劇的創舉；而與排笛家合作的「向賽門與葛萊芬克致敬」專輯更創下全球銷售佳績。

承襲德國喜劇歌手 (Comedian Harmonist) 精神並加以發揚光大的黑森林歌手之地位可與英國的「國王歌手」相比擬，這極具代表性的團體堪稱傳遞德國音樂文化的使者。

黑森林歌手官方網址：www.singphoniker.de

男高音 Tenor

Daniel Schreiber

自小就對音樂產生莫大的興趣，學習鋼琴與管風琴，
大學時主修聲樂，曾與德國著名合唱團參與世界各地的音樂節慶，
近年擔任歌劇獨唱邀約不斷。

假聲男高音 Counter-Tenor

Markus Geitner

音樂教育啟蒙於雷根斯堡聖堂雲雀合唱團，
大學起初學醫，但無法割捨對歌唱的熱愛，隨後改讀音樂，
聲音高亢如黃鶯鳴嘯，另人驚艷。

男高音 Tenor

Henning Jensen

從小就展現獨唱的才華，曾贏得數座聲樂大獎，
近年時常受邀與南德地區的合唱團及樂團參與世界各地的音樂節慶，
也與名指揮家合作演出。



鋼琴師 Pianist

Berno Scharpf

在黑森林歌手擔任鋼琴師二十年，
目前在音樂學院及音樂中學教授鋼琴與管風琴，
對小提琴及中提琴有莫名的熱愛。

男低音 Bass

Christian Schmidt

大學主修聲樂演唱，
致力研究歌唱詮釋技巧及推廣音樂教育，
曾經參與錄製約四十張音樂專輯，
目前在大學任教，不定時舉辦個人獨唱音樂會。

低男中音 Bass-Bariton

Michael Mantaj

同樣出身自雷根斯堡聖堂雲雀合唱團，
大學主修聲樂，
近年活躍在德國的歌劇院舞台，和許多知名指揮家合作。

歌詞翻譯

又到了五朔的時節 Now is the Month of Maying

Now is the month of Maying,
when merry lads are playing! Fa la la la la!
Each with his bonny lass,
a-dancing on the grass, fa la la la la!

The Spring, clad all in gladness,
doth laugh at Winter's sadness! Fa la la la la!
And to the bagpipes' sound,
the nymphs tread out the ground! Fa la la la la!

Fie! Then why sit we musing,
youth's sweet delight refusing? Fa la la la la!
Say, dainty nymphs and speak!
Shall we play barley break? Fa la la la la!

又到了五朔的時節，
年輕小伙子們愉悅的嬉戲著！
每位身邊都跟著一位小姑娘，
在草地上輕快的跳著舞！

春天的空氣中浸潤著喜樂，
揮別冬天悲冷的寒意！
隨著風笛的樂音，
少女們也快樂的跳著舞！

唉！我們又何必鎮日沉思，
你們年輕的心不也為此悸動嗎？
快來邀請美麗的姑娘吧！
可否與您一同玩樂呢？



茵斯布魯克，我得向你道別

Innsbruck, ich muss dich lassen

Innsbruck, ich muss dich lassen,
ich fahr dahin mein Strassen,
in fremde Land dahin.
Mein Freud is mir genommen,
die ich nit weiss bekommen
wo ich im Elend bin.

Gross Leid muss ich jetzt tragen,
das ich allein tu klagen
dem liebsten Buhlen mein.
Ach Lieb, nun lass mich Armen
im Herzen dein erbarmen,
dass ich muss dannen sein.

Mein Trost ob allen Weiben,
dein tu ich ewig bleiben,
stet treu, der Ehren fromm.
Nun muss dich Gott bewahren,
in aller Tugend sparen,
bis dass ich wiederkomm.

茵斯布魯克，我得向你道別，
我要獨自踏上離途，
到那陌生偏遠的國度。
我不再感到歡愉，
因為我心已死
被悲苦的魔爪所擒。

我肩負著那沉重的悲傷，
只有我最愛的人
可以治癒我的心。
啊我的愛！在你心中
憐憫我這個可憐人，
我將要與你道別。

不論任何的女性，
只有你是我永遠的慰藉，
衷心不變，堅貞不移。
如今唯主看護你，
守護著你的美德，
直到我再次歸來。

小蟋蟀

El grillo

El grillo è buon cantore
Che tiene longo verso.
Dalle beve grillo canta
Ma non fa come gli altri uccelli:
Come li han cantato un poco
Van' de fatto in altro loco.
Sempre el grillo sta pur saldo.
Quando la maggior' è'l caldo
Alhor canta sol' per amore.

小蟋蟀有著一副好歌喉
唱呀唱不停。
一天到晚唱著歌，
卻和那鳥兒不同：
小鳥每次只唱個一兩句
就掉頭飛走了。
小蟋蟀待在那兒唱，
只要今天出了個大太陽
就會為愛高歌一曲！

戰爭 (瑪麗亞諾戰役)

La guerre (La Bataille De Marignan)

Escoutez, tous gentilz Galloys,
La victoire du noble roy François.
Et orrez, si bien escoutez,
Des coups ruez de tous costez.

Phiffres, soufflez, frappez
tambours toujourns.
Tournez, virez,
faictes vos tours,
Avanturiers, bons compagnons,
Ensemble croisez vos bastons,
Bendez soudain, gentilz Gascons,
Nobles, sautez dens les arçons,
La lance au poing hardiz et promptz,
Haquebutiers, faictes voz sons!
Comme lyons! Donnez dedans! Frappez dedans!
Armes bouclez, frisks mignons,
Alarme, alarme.
Soyez hardiz, en joye mis.

Chascun s'asaisonne,
La fleur de lys,
fleur de hault pris,
Y est en personne.
Alarme, alarme.
Suivez François,
le roys François,
Suivez la couronne!

Sonnez trompettes et clarns,
Pour resjouyr les compagnons.

聽哪，英勇的貴族們，
來聽高貴法皇的英勇事蹟。
若你們用心，就會聽到
那雲雨自四方風湧而來。

戰鼓聲隆隆四起，
戰馬嘶鳴。
戰士們群起而立，
士氣高昂，
勇士們，戰友們，
豎起你們的長棍，
整齊劃一的入列吧，加斯通的戰友們，
貴族的勇士們，快躍上馬鞍，
緊握長槍，如猛獅般，
英勇的砲兵們，勇敢的回擊吧！
衝向敵人！擊潰他們！殲滅他們！
高貴的戰士們，繫好肩上的護甲，
注意，注意！
心存警戒，胸懷勝利的喜悅。

戰友們請起身，
權貴的象徵，
身繫鸞尾花的人，
將加入我們的戰線，
注意，注意！
追隨我們的國王，
聽從法王英明的領導，
跟隨他那高貴的皇冠！

讓號角齊鳴，
激勵我們的戰友。

Fan frere le le fan, fan fan feyne,
Fa ri ra ri ra,
A l'estandart, tost avant,
Boutez selle, gens d'armes à cheval,
Frere le le lan, fan, fan fan feyne.
Bruyez, tonnez, bombardes et canons,
Tonnez, bruyez, Tonnez gros courtaux et faulcons,
Pour secourir les compaignons.

Von pa ti pa toc, von von,
Ta ri ra ri ra ri ra reyne,
Pon, pon, pon, pon,
la la la... poin poin, la ri le ron
France courage, courage,
Donnez des horions.
Chipe, chope, torche, lorgne,
Pa ti pa toc, tricque, trac zin zin,
Tue! à mort, serre,
Courage prenez, frapez, tuez.
Gentilz gallans, soyez vaillans,
Frapez dessus, ruez dessus,
Fers émoluz, chiques dessus, alarme, alarme!
Ils sont confuz, ils sont perduz,
Ils monstrent les talons.
Escampe toute frelore, la tintelore,
Ilz sont deffaictz.

Victoire au noble roy François,
Escampe toute frelore bigot.

呼、呼、咻！
啪噠啪噠，
接受我們的軍旗號召，
戰士們備好武器，跳上馬鞍吧，
呼、呼、咻！
砲彈如雷鳴般嘶吼，
似戰鼓的巨砲、閃電、馬群及獵鷹，
且來幫助我的戰友。

馬蹄聲噠噠作響，
那聲響越發激昂，
在戰場上奔馳，
砰砰，嘿呀！
祖國的戰士，鼓起勇氣來，
拿起武器攻擊敵人。
擊潰他們，把他們攆出去！
乒乒乓乓！
殺啊！殺光他們，
英勇而高貴的戰士，
鼓起勇氣殺他個片甲不留，
擊倒他們，擊潰他們的陣式，
刀芒四起，刺穿他們的甲冑，衝啊！
敵軍士氣潰散，四處逃散，
所有人都慌亂的逃逸。
就讓那些敗卒逃吧，盔甲還叮叮作響，
敵軍已被擊倒。

勝利！向我們高貴的法王致敬，
擊敗那懦弱的敵軍吧！

我所有的思緒 All mein Gedanken

All' mein Gedanken, die ich hab,
die sind bei dir,
du auserwählter ein'ger Trost,
bleib' stets bei mir.
Du, du, du sollst an mich gedenken,
hätt' ich aller Wunsch Gewalt,
von dir wollt' ich nicht wenken.

Du auserwählter ein'ger Trost,
gedenk' daran,
Leib und Gut das sollst du ganz
zu eigen han.
Dein, dein, dein will ich bleiben,
du gibst mir Freud' und hohen Mut
und kannst mir Leid vertreiben.

Die allerliebste und minniglich,
die ist so zart.
Ihres gleich in allem Reich
find't man hart.
Bei dir, dir, dir ist kein Verlangen,
da ich von ihr scheiden sollt',
da hätt' sie mich umfängen.

我所有的思緒，
只想與妳同在，
如果妳正尋找慰藉，
就讓我與妳長相廝守。
妳應時時掛念著我，
我最強烈的冀望，
不願與妳分隔兩地。

如果妳正尋找慰藉，
請妳記得我，
我什麼都不願多求，
只希望妳我能長相廝守。
啊，我想留在妳身邊，
妳曾給我如此的喜樂，
能帶走我的傷悲。

人間摯愛，
是如此的溫柔動人。
任妳走遍天涯海角，
也難尋覓。
與妳同在難道是苛求，
祈禱這不只是個願望，
我希望能擁妳入懷。

蘿雷萊 Loreley

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin,
Ein Märchen aus uralten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt,
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar,
Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe,
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenrisse,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn,
Und das hat mit ihrem Singen,
Die Loreley getan.

我胸口滿盈的悲傷，
到底代表著什麼，
有個古老的故事，
一直縈繞在我腦海。
冰冷而陰沉的空氣，
靜靜的流過萊茵河，
群山的尖峰閃耀著，
那日暮最後的餘暉。

美麗的少女靜坐著，
暮色漸沈，她變得更光采動人，
眼波映著夕陽美麗的倒影，
靜靜的梳著金黃色的秀髮，
當那把金色的梳子順過頭時，
她吟唱了一首歌，
那是首扣人心弦的歌，
餘韻的滋味至今依然留存。

有船夫乘輕舟到來，
在湍急的河水中破浪而前；
他無視前方漸漸逼近的峭壁，
卻被那歌聲帶往絕命的陷阱。
我想河中的湍流終將會吞蝕
那小船以及粗心的主人，
這世上擁有這迷人嗓音，
唯有那蘿雷萊。

門前的水井旁

Am Brunnen vor dem Tore

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
so manches liebe Wort;
Es zog in Freud und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest Du Deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad in's Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
Und immer hör ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort.

在那門前的水井旁，
種著一棵菩提樹：
我在它的樹蔭下，
進入甜蜜的夢鄉。
在那樹上我曾留下
許多親密的話語；
不論歡欣或是傷悲，
始終召喚著我前去。

今夜我將流浪
在深沉死寂的靜夜，
在那無邊的黑暗裡
將輕輕闔上我的雙眼。
那菩提樹的枝桠，
輕聲婆娑向我呼喚：
到我身旁啊，小伙子，
在此你將安息！

冷風輕輕的拂過
我冰凍的臉頰；
即使它吹走我的帽子，
我也不曾回頭。
現的我早已遠遠走過
那個地方，
隱隱約約，那風聲說著：
在此你將安息。

醒來吧！我的甜心

Wach auf meins Herzens Schöne

Wach auf meins Herzens Schöne
Herzallerliebste mein
Ich hör ein süß Getöse
von kleinen Waldvöglein
die hör ich so lieblich singen
ich mein, ich sah des Tages Schein
vom Orient her dringen.

Ich hör die Hahnen krähen
und spür den Tag dabei
die kühlen Windlein wehen
die Sternlein leuchten frei
singt uns Frau Nachtigalle
singt uns ein süße Melodei
sie neut den tag mit Schalle.

Der Himmel tut sich färben
aus weißer Farb in Blau
Die Wolken tun sich färben
aus schwarzer Farb in grau
die Morgenröt tut herschleichen
wach auf, mein Lieb, und mach mich frei
die Nacht will uns entweichen!

Selig sei Tag und Stunde,
darin du bist geboren.
Gott grüß mir dein rot Munde,
den ich mir auserkorn.
Kann mir kein Liebe werden,
schau, dass mein Glück nicht seh verlor.
Du bist mein Trost auf Erden.

醒來吧！我的甜心
我最溫柔甜美的愛
我聽到那樹叢底下
傳來陣陣甜蜜的鳴嚀
他們的歌聲如此美妙
就好比東方的天空中
那神聖耀眼的日光。

當我聽見雞啼
新的一日彷彿就此展開
當我看見繁星點點光芒時
一縷清風靜靜的拂過
夜鷹小姐的美妙歌聲
聽起來是最甜美的旋律
迎接嶄新的一天。

那窮蒼亙古以來
不曾改變它湛藍的顏色
但是那雲朵卻不然
從黑的調色成灰
把握那晨光吧
醒來呀！我的愛，讓我自由
我們就著夜色逃離吧！

感謝日夜光陰及時辰，
將妳帶到這世上。
上帝讓我得以親吻
妳那柔軟的紅唇。
我若沒了愛，
看啊，幸福將不再。
在這世上妳是我的慰藉。

奉獻
Widmung

舒曼是德國浪漫主義音樂成熟時期代表人物之一，今年適逢其二百歲誕辰紀念。舒曼生性熱情，夫人克拉拉是著名鋼琴家，這首奉獻便是舒曼獻給克拉拉的情歌，歌詞的描述道盡舒曼對克拉拉的濃情蜜意：

「你是我的靈魂，我的心，
你是我的喜樂，我的悲傷，
你是我生活的世界，
你是我遨翔的天空，
你是我放下悲傷的安息之所……」

之後作曲家李斯特依據此曲改編成鋼琴獨奏版本，今日已成為世界各地鋼琴演奏家鍾愛的曲目之一。



渴望 Sehnsucht

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich an's Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt.
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß, was ich leide!

只有曾受渴望折磨的人，
可以了解我心裡的痛！
孤單且
被剝奪所有的喜悅，
我向天仰目
望向天際的那一方。
啊！那唯一愛我了解我的人，
現在身在遠方。
我感到頭暈目眩，
渴求的慾火正燃燒著我。
只有曾受渴望折磨的人，
才可了解我心裡的痛！

圓舞曲 Rundetanz

Auf! es dunkelt; silbern funkelt
Dort der Mond ob Tannenhöh'n!
Auf! und tanzt in froher Runde;
Diese Stunde
Dämmert unbewölkt und schön!

Hüpft geschwinde um die Linde,
Die uns gelbe Blüten streut.
Laßt uns frohe Lieder singen,
Ketten schlingen,
Wo man traut die Hand sich beut.

Also schweben wir durch's Leben
Leicht wie Rosenblätter hin.
An den Jüngling, dunkelt's bänger,
Schließt sich enger
Seine traute Nachbarin.

起來吧！天色暗了，銀光閃爍
月兒高掛在杉樹之頂！
起來吧！愉快的跳著圓舞曲；
此刻此刻
美好夜空萬里無雲！

圍著菩提樹敏捷的舞動，
金黃色落英繽紛。
讓我們唱著歡樂的歌，
一圈又一圈，
彼此信賴手牽著手。

我們如同玫瑰花瓣
輕盈的走過人生。
不安的年輕小伙子旁
緊緊握著他的是
他親密的女伴。

夜之歌 Die Nacht

Wie schön bist du,
Freundliche Stille, himmlische Ruh'!
Sehet, wie die klaren Sterne
Wandeln in des himmels Auen
Und auf uns hernieder schauen,
Schweigend, schweigend
Aus der blauen Ferne.

Wie schön bist du,
Freundliche Stille, himmlische Ruh'!
Schweigend nah: des Lenzes Milde
Sich der Erde weichem Schooß,
Kränzt den Silberquell mit Moos
Und mit Blumen die Gefilde.

妳如此的美麗，
舒適的恬靜，天國般的寧靜！
看啊，那明亮的繁星
如何越過天際
俯瞰著我們
沉默的，靜靜的
從那藍色的遠方。

妳如此的美麗，
舒適的恬靜，天國般的寧靜！
青春的氣息輕輕的靠近，
大地之母溫柔的懷抱，
用青苔裝飾銀光流洩的泉水
用花朵點綴寬闊的原野。

春之歌 Frühlingsgesang

Schmücket die Locken mit duftigen Kränzen,
Und folget der Freude beglückendem Drang,
Beglücket den Frühling mit heiteren Tänzen,
Den Sieger, der alles in Liebe bezwang!

Der Winter bedroht ihn mit schauriger Kälte,
Der Sommer verfolgt ihn mit flammendem Speer;
Aber er schwebt unterm blauen Gezelte
Sorglos und lächelnd auf Düften daher.

Und die treue Erde
Mit Liebes-Gebärde
Eilt ihm entgegen
Es heben und regen
Sich tausend Kräfte in ihrer Brust,
Und künden der Liebe selige Lust.

Drum schmücke die Locken mit bräutlichen Kränzen,
Wem schaffende Kraft noch den Busen durchdringt,
Und huld'ge dem Sieger in freudigen Tänzen,
Der Alles mit schaffender Liebe bezwingt

用飄逸芬香的花環裝飾髮髻，
追隨著內心喜悅的渴望，
用雀躍的舞步迎向春天，
呼應愛情裡的勝利者。

冬天用酷寒威脅，
夏天用炙熱的長矛緊跟在後；
但春天無憂的在蔚藍的篷帳下翱翔
在馨香中無慮的嘻笑。

那忠誠的大地
用愛的姿態
迎接春天，
大地的懷抱中
湧洩出千萬的力量，
宣告愛的幸福喜悅。

因此用新娘的花環裝飾髮髻，
無盡的力量仍不斷進入她的胸懷，
用喜悅的舞步向勝利者致意，
他用愛戰勝一切。

小夜曲 Ständchen

Zögernd leise
In des Dunkels nächt'ger Stille
Sind wir hier;
Und den Finger sanft gekrümmt,
Leise, leise,
Pochen wir an des Liebchens Kammertür.

Doch nun steigend,
Schwellend, schwellend, hebend
Mit vereinter Stimme, laut
Rufen aus wir hochvertraut:
Schlaf du nicht,
Wenn der Neigung Stimme spricht!

Sucht' ein Weiser nah und ferne
Menschen einst mit der Laterne;
Wieviel seltner dann als Gold
Menschen, uns geneigt und hold?
Drum, wenn Freundschaft, Liebe spricht:
Freundin, Liebchen, schlaf du nicht!

Aber was in allen Reichen
Wär' dem Schlummer zu vergleichen?
Drum statt Worten und statt Gaben
Sollst du nun auch Ruhe haben.
Noch ein Grüßchen, noch ein Wort,
Es verstummt dir frohe Weise,
Leise, leise,
Schleichen wir uns,
ja, schleichen wir uns wieder fort!

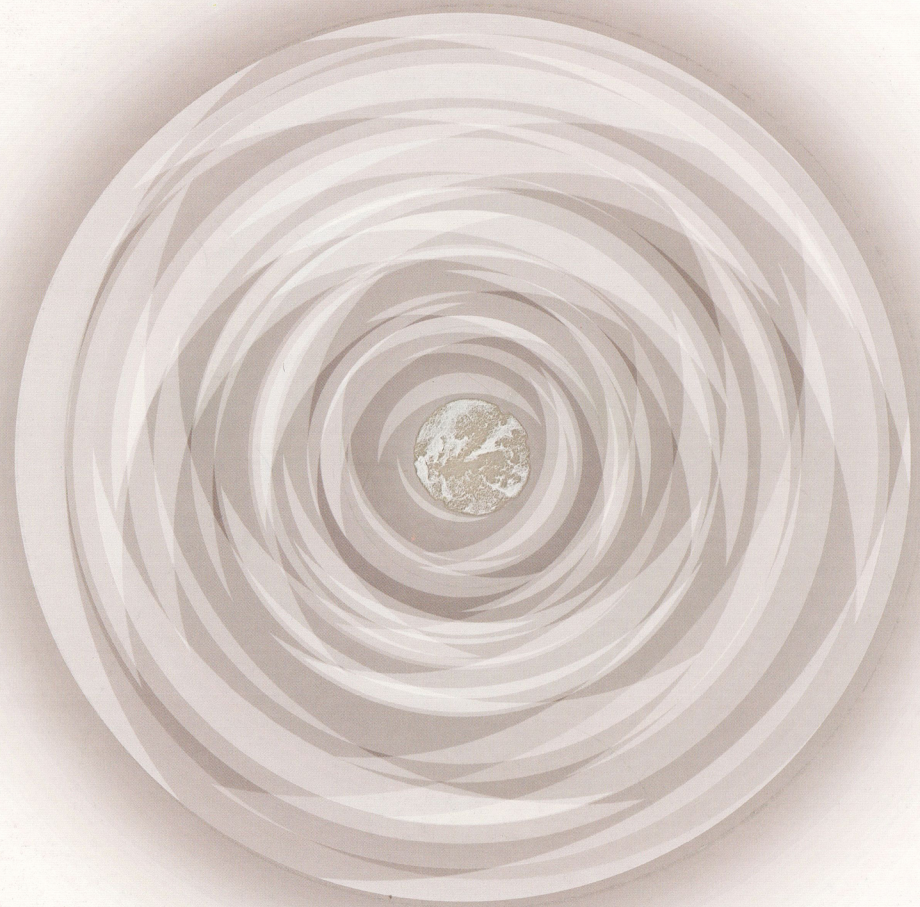
遲疑的沉靜
在這安靜漆黑的夜裡
我們有幸來此；
手掌輕輕的蜷起，
溫柔的，靜靜的，
我們敲著愛人閨房的門。

有聲音漸漸增強，
緩緩的，慢慢的變強，
我們異口同聲的呼喊，
大聲呼求著：
別睡著了啊，
尤其是當愛你的人在呼喚的時候！

曾有智者手執明燈
旅人指點迷津；
除了真愛以及摯友之外
何者可比黃金更難能可貴？
所以當友情以及愛情大聲呼喚的時候：
吾友吾愛千萬別睡著了啊！

相較於世上的榮華富貴
何者可比一簾清夢更珍貴？
與其訴諸文字或是贈禮
你現在也應該為我歇息。
再一個招呼，再一句話，
那獻給你的歡愉之歌也將沉息，
安靜的，靜靜的，
我們將會悄悄溜走，
是呀，我們又要偷偷溜走了！





die **Singphoniker**

拉繹人

男聲合唱團

Taipei Male Choir

